

6 וַיָּשָׁבוּ הַמְּלֹאכִים אֶל-יַעֲקֹב לֵאמֹר יָשָׁבוּ הַמְּלֹאכִים אֶל-אָחִיךָ אֶל-כ
И-вратили-су-се гласници Јакову к брату-твом
H0413 H4397 H7725 H0413 H0935 H0559 H3290 H0413 H0251

וְנָם הֵלֵךְ לִקְרַאתָּךְ וְאַרְבַּע-מֵאוֹת אִישׁ עִמּוֹ :
и-он иде да-те-сретне и-четири стотине с-њим људи
H1980 H1571 H6215 H7125 H0702 H3967 H0376

I vratiše se glasnici k Jakovu i rekoše mu: Idosmo do brata tvog Isava, i eto on ti ide na susret s četiri stotine momaka.

7 וַיִּירָא יַעֲקֹב מְאֹד וַיֵּצֵר לוֹ וַיַּחֲזֵק אֶת-הָעָם
И-уплашио-се Јаков веома и-било-му-је-тескобно и-поделио-је
H3372 H3290 H3966 H0853 H6629 H0853 H0854 H2673 H0853

אֲשֶׁר-אִתּוֹ וְאֶת-הַצֹּאן וְאֶת-הַבָּקָר וְהַגְּמָלִים לְשְׁנֵי מַחֲנֹת:
који-беше с-њим и овце и говеда и-каmile на-два табора
H4264 H8147 H1581 H1241 H0853 H6629 H0853 H0854

A Jakov se uplaši jako i zabrinu se; pa razdeli svoje ljude i ovce i goveda i kamile u dve čete.

8 וַיֹּאמֶר אִם-יָבוֹא עִשָׂו אֶל-הַמַּחֲנֶה הָאֶחָת וְהִכָּהוּ וְהָיָה
И-рекао-је ако дође Исав на један-табор један и-удари-га онда-ће
H0559 H0935 H6215 H0413 H4264 H0259 H5221 H1961

הַמַּחֲנֶה הַנִּשְׁאַר לְפָלִיטָה:
други-табор преостали избећи
H4264 H7604 H6413

I reče: Ako Isav udari na jednu četu i razbije je, da ako druga uteče.

9 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֱלֹהֵי אָבִי אַבְרָהָם וְאֵלֵהֶם אָבִי יִצְחָק יְהוָה
И-рекао-је Јаков Боже Аврама оца-мог и-Боже оца-мог Господе
H0559 H3290 H0430 H0001 H0085 H0430 H0001 H3327 H3068

הָאָמֵר אֵלַי שׁוּב לְאָרְצְךָ וְלְמוֹלַדְתְּךָ וְאִיטִיבָה עִמָּךְ :
који-си-ми-рекао мени врати-се у-земљу-своју и-у-род-свој и-учинићу-ти-добро теби
H0559 H0413 H7725 H0776 H4138 H3190

I reče Jakov: Bože oca mog Avrama i Bože oca mog Isaka, Gospode, koji si mi kazao: Vрати se u zemlju svoju i u rod svoj, i ja ću ti biti dobrotvor!

10 קָטַנְתִּי מְאֹד מִכָּל הַחַסְדִּים וּמִכָּל-הַאֱמֶת אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֵת-עַבְדְּךָ
недостојан-сам свих милости и-све верности и-све учинио
H6994 H3605 H0571 H0854 H5650

כִּי בְּמִקְלִי עָבַרְתִּי עָלָי וְעַתָּה הִנֵּה תִירְדֵּן אֶת-יַרְדֵּן לְשְׁנֵי
јер са-штапом-својим прешао-сам Јордан — овај а-сада постао-сам
H4731 H0853 H3383 H2088 H6258 H1961 H8147

מַחֲנֹת:
табора
H4264

Nisam vredan tolike milosti i tolike vere što si učinio sluzi svom; jer samo sa štapom svojim predoh preko Jordana, a sada sam gospodar od dve čete.

אָתוּ	אַנְכִי	יִרְא	כִּי־	עֲשׂוּ	מִיַּד	אָחִי	מִיַּד	נָא	הַצִּילֵנִי	11
њeгa	ja	бoјим-ce	jer	Иcавa	из-рукe	брaтa-мoг	из-рукe	мoлим	избaви-мe	
H0853	H0595	H3373		H6215	H3027	H0251	H3027	H4994	H5337	
				עַל־	בְּנִים:	אָם	וְהִכְנִי	יָבֹוא	פְּוֹר	
				дeцoм	зajеднo-сa	мajкy	и-пoбиje	дoђe	дa-нe	
						H0517	H5221	H0935	H6435	

Izbavi me iz ruke brata mog, iz ruke Isavove, jer se bojim da ne dođe i ubije mene i mater s decom.

וְרֵעֶךָ	אֶת־	וְשִׁמְרֵי	עִמָּךְ	אִישִׁיב	הֵיטֵב	אֲמַרְתָּ	וְאֵתָהּ	12
пoтoмствo-твoјe	—	и-учинићy	тeби	ћy-ти-учинити	дoбрo	си-рeкaо	A-ти	
H2233		H0853		H3190	H3190	H0559		
		מִרְבִּ:	יִסְפָּר	לֹא־	אֲשֶׁר	הַיָּם	כְּחֹל	
		oд-мнoштвa	избрoјaти	нe-мoжe	кoји-сe	мoрски	кaо-пeсaк	
		H7230		H3808		H3220	H2344	

A Ti si kazao: Zaista ja ću ti biti dobrotvor, i učiniću seme tvoje da bude kao peska morskog, koji se ne može izbrojati od množine.

בְּיָדוֹ	הֵבֵא	מִן־	וַיִּקַּח	הֵהוּא	בְּלַיְלָה	שָׁם	וַיִּלֶן	13
y-рукe-њeгoвe	oнoгa-штo-јe-дoшлo	oд	и-узeо-јe	тe	тe-нoћи	тaмo	И-прeнoћиo-јe	
H3027	H0935		H3947	H1931	H3915	H8033		
				אָחִיו:	לְעֵשׂוֹ	מִנְחָה		
				брaтa-свoг	зa-Иcавa	дaр		
				H0251	H6215	H4503		

I zanoći onde onu noć, i uze šta mu dođe do ruke, da pošalje na dar Isavu bratu svom,

עֲשָׂרִים:	וְאֵילִים	מֵאָתַיִם	רְחָלִים	עֲשָׂרִים	וְתִישִׁים	מֵאָתַיִם	עֲזִים	14
двaдeсeт	и-oвнoвa	двeстa	oвaцa	двaдeсeт	и-јaрaцa	двeстa	кoзa	
H6242		H3967	H7353	H6242	H8495	H3967	H5795	

dvesta koza s dvadeset jaraca, dvesta ovaca s dvadeset ovnova,

עֲשָׂרָה	וּפְרִים	אַרְבָּעִים	פָּרוֹת	שְׁלֹשִׁים	וּבְנֵיהֶם	מִיְנוּקוֹת	גְּמָלִים	15
дeсeт	и-бикoвa	чeтрдeсeт	крaвa	тридeсeт	и-млaдунчaди-њихoвих	дoјилицa	кaмилa	
H6235	H6499	H0705	H6510	H7970		H3243	H1581	
				עֲשָׂרָה:	וְעִירָם	עֲשָׂרִים	אַתְנַת	
				дeсeт	и-мaгaрaцa	двaдeсeт	мaгaрицa	
				H6235	H5895	H6242	H0860	

trideset kamila dojljica s kamiladima, četrdeset krava s desetoro teladi, dvadeset magarica s desetoro magaradi.

אֶל־	וַיֹּאמֶר	לְבָדוֹ	עֵדֶר	עֵדֶר	עֲבָדָיו	בְּיָד־	וַיִּתֵּן	16
—	и-рeкaо-јe	пoсeбнo	пo-стaдo	стaдo	слугa-свoјих	y-рукe	И-прeдaо-јe	
	H0413	H0559	H0905	H5739	H5739	H5650	H3027	H5414
				עֵדֶר:	וּבֵין	עֵדֶר	בֵּין	
				стaдa	и	стaдa	измeђy	
				H5739	H0996	H5739	H0996	
				וְרִנַּח	לְפָנַי	עֲבָרוּ	עֲבָדָיו	
				и-рaзмaк	испрeд-мeнe	прeђитe	слугaмa-свoјим	
				H7305	H6440		H5650	

I predade ih slugama svojim, svako stado napose, i reče slugama: Idite napred preda mnom, ostavljajući dosta mesta između jednog stada i drugog.

17 וַיִּצְוֵה אֶת־הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר כִּי יִפְגְּשֶׁךָ יֵשׁוּעַ אָחִי וּשְׂאִלָּהּ
и-упита-те брат-мој Исав те-сретне кад говорећи првом — И-заповедио-је
[H7592](#) [H0251](#) [H6215](#) [H6298](#) [H0559](#) [H7223](#) [H0853](#) [H6680](#)

לֵאמֹר לְמִי־ אֵתָּה וְאֵינָה תֵּלֵךְ וּלְמִי אֵלֶיךָ לְפָנָיִךָ :
говорећи чији-си ти и-куда идеш пред-тобом ове и-чије-су
[H6440](#) [H0428](#) [H4310](#) [H3212](#) [H0575](#) [H4310](#) [H0559](#)

I zapovedi prvom govoreći: Kad sretnješ Isava, brata mog, pa te zapita: Čiji si? I kuda ideš? I čije je to što goniš pred sobom?

18 וְאָמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ לְיַעֲקֹב מִנְחָה הוּא שְׁלוּחָה לְאָדָנִי לְעֵשָׂו וְהִנֵּה נָם־
и-сам и-гле Исаву господару-мом послан овај дар-је Јакова слуге-твог онда-реци
[H1571](#) [H2009](#) [H6215](#) [H0113](#) [H7971](#) [H1931](#) [H4503](#) [H3290](#) [H5650](#) [H0559](#)

הוּא אַחֲרֵינוּ :
он за-нама он
[H1931](#)

A ti reci: Sluge tvog Jakova, a ovo šalje na dar gospodaru svom Isavu, a eto i sam ide za nama.

19 וַיִּצְוֵה נָם־ אֶת־הַשְּׁלִישִׁי וְאֶת־כָּל־
И-заповедио-је и и другом — и и трећем —
[H3605](#) [H0853](#) [H1571](#) [H7992](#) [H0853](#) [H1571](#) [H8145](#) [H0853](#) [H1571](#) [H6680](#)

הַתְּלָכִים אַחֲרַי הָעֲדָרִים לֵאמֹר כַּדְּבַר הַזֶּה תִּדְבְּרוּן אֵל־עֵשָׂו
који-су-ишли за стадима говорећи истим-речима овим говорићете
[H6215](#) [H0413](#) [H1696](#) [H2088](#) [H1697](#) [H0559](#) [H5739](#) [H1980](#)

בְּמִצְאָכֶם אֶתוֹ :
нађете кад-га
[H0853](#) [H4672](#)

Tako zapovedi i drugom i trećem i svima koji idahu za stadom, i reče: Tako kažite Isavu kad naiđete na nj.

20 וְאָמַרְתֶּם וְנָם־הִנֵּה עַבְדְּךָ יַעֲקֹב אַחֲרֵינוּ כִּי־אָמַר אֲכַפְּרָה
и-реците и и гле Е-заповедио-је Јаков слуга-твој за-нама Јаков
[H0559](#) [H1571](#) [H2009](#) [H5650](#) [H3290](#) [H0559](#)

פָּנָיו בְּמִנְחָה תִּהְיֶה לְפָנָי וְאַחֲרָיִךְ כֹּן אֲרָאָה פָּנָיו אִילָּי
лице-његово даром који-иде испред-мене и-после видећу тога лице-његово
[H0194](#) [H6440](#) [H7200](#) [H6440](#) [H6440](#) [H1980](#) [H4503](#) [H6440](#)

יִשָּׂא מִלּוּסְטִיבּוֹ :
ће-ме-примити милостиво
[H6440](#) [H5375](#)

I još kažite: Eto, Jakov sluga tvoj ide za nama. Jer govoraše: Ublažiću ga darom koji ide preda mnom, pa ću mu onda videti lice, da ako me lepo primi.

21 וַתַּעֲבֵר וַיִּגַּע וַתֵּעָבֵר וְהוּא פָּנָיו וְהוּא עַל־
И-прешао-је И-прешао-је и-узео-је он испред дар И-прешао-је
[H4264](#) [H1931](#) [H3915](#) [H1931](#) [H6440](#) [H4503](#)

Tako otide dar napred, a on prenoći onu noć kod čete svoje.

22 וַיִּגַּע וַיִּנָּק וְהוּא בְּלֵילָה הוּא בְּלֵילָה
И-устао-је И-устао-је он и-узео-је он те-ноћи те-ноћи
[H8147](#) [H0853](#) [H0802](#) [H8147](#) [H0853](#) [H3947](#) [H1931](#) [H3915](#)

שְׂפָחָתָיו וְאֶת־אֶתְדָּ עֵשָׂר יִלְדָיו וַיַּעֲבֵר אֶת־מַעְבְּרַי יָבֹק :
слушкиње-своје и једанаесторо — деце-своје и-прешао-је — газ Јавок
[H0853](#) [H8198](#) [H0853](#) [H8198](#) [H2999](#) [H0853](#)

I po noći usta, i uze obe žene i dve robinje i jedanaestoro dece svoje; i prebrodi brod Javok.

לֹא	אֲשֶׁר-	אֶת-	וַיַּעֲבֹר	הַנָּחַל	אֶת-	וַיַּעֲבֹרֵם	וַיִּקְחֵם	23
припадало	све-што-му-је	—	и-превео-је	потока	преко	и-превео-их-је	И-узео-их-је	
		H0853			H0853		H3947	

A pošto njih uze i prevede preko potoka, preturi i ostalo što imaše.

וַיֹּתֵר	יַעֲקֹב	לְבָדּוֹ	וַיֵּאָבֵק	אִישׁ	עִמּוֹ	עַד	עֲלוֹת	הַשָּׁחַר:	24
И-остео-је	Јаков	сам	и-рвао-се	човек	с-њим	до	свитања	зоре	
	H3290	H0905	H0079	H0376		H5704	H5927	H7837	

A kad osta Jakov sam, tada se jedan čovek rvaše s njim do zore.

וַיִּרְא	כִּי	לֹא	יָכֹל	לֹא	וַיִּנָּע	בְּכַף-	יָרְכוֹ	25
И-видео-је	да	не-може	да-га-савлада	њега	и-дотакао-је	зглоб	бедра-његовог	
		H3808	H3201		H5060	H3709	H3409	
וַתִּקַּע	כַּף-	יָרֵךְ	יַעֲקֹב	בְּהֶאָבֵקוֹ	עִמּוֹ:			
и-ишчашио-се	зглоб	бедра	Јаковљевог	док-се-рвао	с-њим			
	H3709	H3409	H3290	H0079				

I kad vide da ga ne može svladati, udari ga po zglavku u stegnu, te se Jakovu iščasi stegno iz zglavka, kad se čovek rvaše s njim.

וַיֹּאמֶר	שְׁלַחֲנִי	כִּי	עָלָה	הַשָּׁחַר	וַיֹּאמֶר	לֹא	אֲשַׁלְּחֶךָ	כִּי	26
И-рекао-је	пусти-ме	јер	се-подигла	зора	а-он-је-рекао	нећу	те-пустити	док-ме	
	H7971		H5927	H7837	H0559	H3808	H7971	H7971	
אֶם-	בְּרַכְתִּנִּי:								
не	благословиш								
	H1288								

Pa onda reče: Pusti me, zora je. A Jakov mu reče: Neću te pustiti dokle me ne blagosloviš.

וַיֹּאמֶר	אֵלָיו	מַה-	שְׁמֶךָ	וַיֹּאמֶר	יַעֲקֹב:			27
И-рекао-му-је	њему	како-ти-је	име	а-он-је-рекао	Јаков			
	H0413	H4100	H8034	H0559	H3290			

A čovek mu reče: Kako ti je ime. A on odgovori: Jakov.

וַיֹּאמֶר	לֹא	יַעֲקֹב	יֹאמֶר	עוֹד	שְׁמֶךָ	כִּי	אֶם-	יִשְׂרָאֵל	28
И-рекао-је	нећеш-се-више	Јаков	звати	више	име-твоје	него	—	Израиљ	
	H3808	H3290	H0559	H5750	H8034			H3478	
כִּי-	שָׂרִית	עַם-	אֱלֹהִים	וְעַם-	אֲנָשִׁים	וַתִּגְּבֹל:			
јер-си-се	борио	са	Богом	и-са	људима	и-победио-си			
	H8280		H0430		H0376	H3201			

Tada mu reče: Odsele se nećeš zvati Jakov, nego Izrailj; jer si se junački borio i s Bogom i s ljudima, i odoleo si.

וַיִּשְׂאֵל	יַעֲקֹב	וַיֹּאמֶר	הַגִּידָהּ	נָא	שְׁמֶךָ	וַיֹּאמֶר	לָמָּה	זֶה	29
И-упитао-је	Јаков	и-рекао-је	кажи	молим	име-твоје	а-он-је-рекао	зашто	ово	
	H3290	H0559	H5046	H4994	H8034	H0559	H4100	H2088	
תִּשְׂאֵל	לְשִׁמִּי	וַיִּבְרָךְ	אֶתוֹ	שָׁם:					
питаш	за-име-моје	и-благословио-га-је	њега	тамо					
	H8034	H1288	H0853	H8033					

A Jakov zapita i reče: Kaži mi kako je tebi ime. A On reče: Što питаš како ми је име? I blagoslovi ga onde.

